

成寒英语有声书 2

文匯出版社

推理女神探

K' First Case

悬疑有趣的情节
生动的声音语言
逼真的戏剧音效
充分诱导你的好奇心



成寒◎编著

内附
《推理女神探》
有声故事CD

Level:2

这是德国、法国初中生必读的英语课外读本

台大医学院内科教授张天钧专文推荐

成寒英语有声书 2

推理女神探

成寒◎编著



K's First Case

文匯出版社

图书在版编目(CIP)数据

推理女神探: 英汉对照 / 成寒编著. —上海: 文汇出版社, 2009.9

(成寒英语有声书)

ISBN 978-7-80741-650-0

I. 推… II. 成… III. 英语-汉语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第123881号

推理女神探

编 著 / 成 寒

责任编辑 / 陈今夫

特约编辑 / 项纯丹

封面装帧 / 夏 萍

出版发行 / 文汇出版社

上海市威海路755号

(邮政编码200041)

经 销 / 全国新华书店

排 / 南京展望文化发展有限公司

印 刷 / 上海市北印刷(集团)有限公司

版 次 / 2009年9月第1版

印 次 / 2009年9月第1次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 100千

印 张 / 6.125 (附赠光盘一张)

印 数 / 1-6 000

ISBN 978-7-80741-650-0

定 价 / 23.00元

目 录

如何使用本书	005
英语——现代的共同语言——张天钧	006
听英语有声书像福尔摩斯办案子	010

推理女神探有声书内文	017
------------	-----

被害人 The Victim	018
女警探 The Woman Detective	019
谁是X? Who was X?	021
发生了什么事? What happened?	023
警方查到了什么? What the police found?	026
葛瑞先生的房子 Mr. Gray's house	028
书房与谋杀 The study and the murder	030
线索 The clues	033
锁上的房间 The locked room	036
K的第一个理论 K's first theory	038
其他的理论 Other theories	041
麦可·葛瑞的习惯 Michael Gray's habits	043
贝克太太答问 Mrs. Baker answers some questions	046



继续追问	More questions	048
伊丽莎白·葛瑞的说辞	Elizabeth Gray's story	050
晚餐后	After dinner	053
叫警察	Called the police	054
史蒂文斯上校的说辞	Colonel Stevens's story	056
赌输了钱	Gambled and lost	060
漂亮的小姑娘	A pretty little thing	061
安琪拉·艾佛瑞的说辞	Angela Everett's story	063
回家途中	In the car on the way home	069
修改遗嘱	Changed the will	070
安德鲁·谢尔柯克的说辞	Andrew Selkirk's story	072
20万美金	\$200,000	076
冷漠的脸	Cool face	077
南西·贝克的说辞	Nancy Baker's story	080
一封信	A letter	085
忠心的管家	Loyal housekeeper	086
你选择谁?	Your choice	089
K的笔记	K's notes	092
凌晨1点半	1:30	094
9:00至9:25之间	Between 9:00 and 9:25	096
冰柱	The icicle	099

每个人都有动机	Everyone has a motive.	101
她哭了!	She cried.	103
晚安	Goodnight	105
黑暗中的人影	A figure in the dark	107
一记空手道	A karate chop	109
行凶手法	How?	111
凶手是谁?	Who?	114
动机为何?	Why?	119
再见	Goodbye	121

延伸阅读 123

推理小说的定义	123
---------	-----

测验部分 125

听力测验	125
阅读与写作测验	129

中文翻译 131



如何使用本书

这部《推理女神探》是情境式的英语有声书，一共有43节，文体以结构简单的句型，步步为营，铺陈出一个推理故事，如历现场。

1. 先听CD十遍，看你是否能听出凶手是谁，使用何种凶器以及行凶手法，然后作听力测验。
2. 接着翻开书，先背生字及片语，然后再多听几遍，最后才阅读全文。
3. 更多学习方法，请参阅《英语，非学好不可》一书，或上成寒网站：www.chenhen.com



► 推荐序

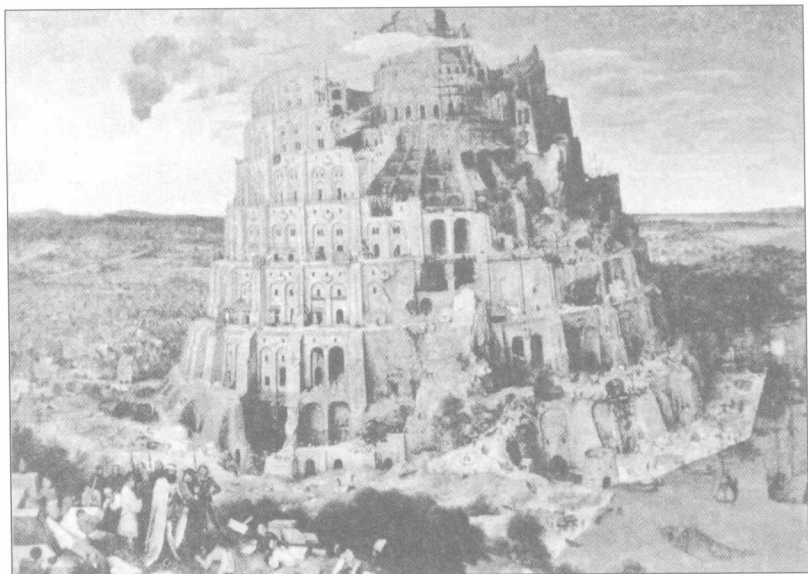
英语——现代的共同语言

张天钧

在维也纳美术史博物馆有一张老彼得·布勒哲尔（Pieter Bruegel the Elder, 1525—1569）画的图，十分特别，叫作巴别塔（The Tower of Babel），又称通天塔，描绘一大堆工人在盖一座巨塔，塔顶还被云遮住，不过塔身正前方似乎塌陷了。其实这幅图是在描绘《圣经·旧约·创世纪》第十一章的故事，那时天下人的口音、语言都是一样的。他们在示拿地遇见一片平原，就商量说，我们要做砖，拿砖当石头，又拿石漆当灰泥，要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在各地。耶和华降临要看世人所建的城和塔。

耶和华说，看哪，他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今即做起这件事来，以后他们所要做的事，就没有不能成功的了。我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。于是耶和华使他们从那里分散到各地。他们就停工不造那城了。因为耶和华在那里变乱天下的言语，使众人分散在各地，所以那城名叫巴别，也就是变乱的意思。

现在到世界各地去开国际性会议，会议中规定使用的语言



巴别塔

通常是英文，而且重要的医学期刊，也都规定用英文来撰写论文。其实早期的医学以德国比较进步，因此我们在大学一年级时（1968年），还得修德文和拉丁文，而学拉丁文主要是因为解剖学的名词用拉丁文拼字的关系。

当然现在的医学，以美国最为进步，并非美国人最聪明，而是他们有好的研究环境，可以吸收来自世界各地极为优秀的学生和科学家，自然而然的，英文就成为强势的语言。但就法国人而言，他们认为法语是最好听的语言，所以在法国观光时，能讲法语是比较受欢迎的，特别是他们一些艺术品的说明，常常只用法语写。



此外，大家使用共通的语言，对研究的沟通也十分有帮助。例如人类基因图谱的解码，就是靠许多国家和地区的合作，才能将它完全定序。而台湾在这一方面，也扮演了一部分角色。

现在我们可以经由网路搜寻某种疾病的最新进展，当然你可以点选所有的语言，也可以只点选英文，问题是，如果不是用英文撰写论文，这样别国的科学家可能看不懂，也就无法了解这篇研究论文的重要发现是什么？

此外，由于科学的进步日新月异，每个人专精的，通常也只是一部分而已，所以彼此合作，才能够成就伟大的事业和完成较为复杂的研究，因此有共通的语言，在沟通上就容易多了，特别是在现在许多研究常常是跨国性的时候。

母语是美丽而又有感情丰富的，当然不能忘记，但为了知识的取得能与世界同步，英文的精通是十分必要的。怪不得许多英文补习班的广告词都写着：不要让小孩输在起跑点。

可是谈起学英语，许多人往往望之却步，特别是要开口说英语时。记得以前曾在《读者文摘》看过一篇文章，作者谈到他如何容易地学会另一种语言，那就是不论在哪里，在何时，例如一面吃饭或做其他事情的时候，一面听录音带，很自然的就学会了那个语言。而且，语言是用来沟通的，用过分艰深的字眼，别人反而听不懂，或造成误会，因此重要的是如何把简单的字用合乎文法的方式串连起来，写成文章或讲话。

“成寒英语有声书”系列听后给我的感觉，刚好就符合上述的想法。因为它可以在开车、散步、坐公车或捷运，甚至

是做家事时，不知不觉地把英文学好，而且遇到外国人时，也可以字正腔圆，很自然地交谈。学习英语变成快乐实用的一件事，也会充满了成就感。而拜科技之赐，以CD有声书出版，听起来清晰又精彩，也是现代人之福。

我们从小对语言的掌握和对事物的理解，都是在好奇心的驱使下，由东问西问开始，然后一步步增进了解。《成寒英语有声书——推理女神探》这本有声推理故事，以悬疑有趣的情节、生动的语音，加上逼真的戏剧效果，充分诱导听者（读者）的好奇心。可以肯定，这是一册优秀有益的英语课外读本。

虽然在真实世界中，谁都上不了梦想中的巴别塔，然而听故事，好听的英语故事如“成寒英语有声书”，却能让我们走遍世界自由行。

（本文作者为台大医学院内科教授
暨台大医院代谢内分泌科主任）



听英语有声书像福尔摩斯办案子

你以为我家里会有很多书吗？

老实跟你说，你看到架子上，留下来的，那些书几乎全是未读的。

你问，那么已经读过的呢？

告诉你好了，我这个人看书有随看随丢的习惯。书对我而言是“用过即丢”（disposable）而非“可收藏的”（collectable）。哎呀，你要骂我了，其实也不算丢啦，就是随手给了别人。

从小到大，从彰化迁至台中—新竹—台北—美西—德国—美东，地球绕了一大圈，大搬家超过十回，如今暂在台北落脚，下一站说不定是上海或北京呢！你以为我会把一拖拉库、三年之内都不想再看的旧书运来运去，付出高额的运费。别傻了，有些书到后来又想看，再买就是了。那么，有些书难道不担心它绝版？哦唷！绝版也就算了，个人又不在做什么大学问，非得看什么海内孤本不可。现在雇了个 part-time 助理，因为也爱看书，所以每个礼拜要她抱些书和杂志回去。

如此“丢书”，我家里哪里会有很多书。

书不以“册”，而是以“卷”、“片”或“小时”计

不过，那也要看你对书的定义为何？有字的书随看随扔，可家里的书还是不少，若论数量的话，恐怕也有上万。

一直舍不得扔的是英语有声书，德文有声书也不少。《欲望城市》里女专栏作家凯莉·布雷萧看到 Manolo Blahnik 牌的鞋子就想买，却没余钱付头期款买房子，差点没地方住。我也是，一直以来都在租房子，但看到英语有声书就有无法控制的购买欲。

那要有多大的房子才放得下上万“册”有声书？

我的有声书不是以“册”，而是以“卷”或“片”计。以前录音带时代，可能需要有栋大房子才装得下，而今情况大不同。我书柜里有一整套 1 300 多部名著改编的英语广播剧，全部收录在 20 片 MP3 里，量一下高度，不过像一册大部头《卡拉马助夫兄弟们》精装版那般厚。

2003 年暑假我到南部办签名会，有个年约 30 岁的男读者走过来，秀出他腰间皮带上搭扣着的一具小小的玩意儿，我原以为是手机，但实际上是厚如手机，面积却更小。一问，原来是录音笔，他把 7 个小时的有声书全装在里头，而小小圆头耳机就塞在耳朵里。他说成天忙乱，没时间好好坐下专心听，只有走路的时候才有空听英文。算一算，每天走来走去去掉不少时间，半年下来，倒也听了不少英语有声书。试想，7 个小时



的有声书，足够放进整本福尔摩斯探案《四签名》或《大亨小传》或海明威《流动的飧宴》，绰绰有余。

伊什梅尔跳到面前来

“叫我伊什梅尔。”(Call me Ishmael.) 堪称美国文学最知名的开场白。看文字，感觉或许不深；但听英语有声书朗读，这个旁白人物陡然鲜明起来，跳到面前，带出美国文学中最神秘的角色——大白鲸，这部关于探索未知的巨作，关于理性与邪恶的交战，也是充满隐喻与象征的小说。当捕鲸船上的人全数牺牲，只剩下伊什梅尔一人活在世上借由梅尔维尔的笔说故事。我的《白鲸记》有 27 个钟头。

初听一部英语有声书的过程，有如福尔摩斯在办案子，使用“演绎法”(deduction): “当你——消除掉所有的不可能，剩下的那个，不管是多么不可能，一定就是你要的答案！”(When you have eliminated the impossible, whatever remains, however improbable, must be the truth.) ——《四签名》(The Sign of Four)，但方法刚好相反：“当你听出一个又一个可能的关键词，剩下的那个，不管是多么不可能，经过反复练习，最后还是可能给你听了出来！”

比方说悬疑广播剧，第一次先听出个大概，知道主角是谁、背景在哪儿、约略发生了什么事，以及犯案手法，然后每多听一次宛若一层层抽丝剥茧，剥出被害人、加害人、犯案动机，背后的疑点，一条条线索渐次浮现，细节越来越清晰。

假使在过程当中有点分心，一闪神，漏掉了一两个重要的关键词，就像错过一个重要的线索，这个案子就无法侦破了。

这期间，你当然要多听一些别的，多背一些单字和片语，触类旁通——从此案延伸推测彼案。到最后，有声书可能已经听了几十遍，还没真正看过一眼书的内文，然而本来不认识的一些单字经过耳朵多次过滤，洗净，脑波转换，动荡推敲，哇！后来竟然给你听了出来，整出戏顿时现出全貌——这个案子，原来如此啊！

想到《远离非洲》(*Out of Africa*)作者伊莎克·丹妮荪(Isak Dinesen)，她年轻时喜欢在情人面前说书，伴着留声机低低吟唱。所以她写的书都像在你面前说故事，十分动人。倘若当时有人帮她录下，想必又是一部精彩好听的有声书。

大家都知道，海明威的文风是非常简洁的，每个句子都是短短的。有一次，我听到一段话：“He was dead and that was all.”（他死了，一切都结束了。）只有海明威才写得出这句话。听人朗读，仿佛能感受到那个人已经断了气，到句点戛然而止。

英文如数学，句型像公式

我念国中的时候，导师是国文老师，她很喜欢我，因为我总是代表学校出去参加作文比赛，而且我也很用功，其他功课都很好，就是英文数学怎么读也读不好。



老师很同情又很疼惜地对我说：“数学不好可能是天生的，这可以理解，但就是不明白为什么你的英文也不好。国文较佳的人英文通常也会比较好。”

这个问题直到今天我才豁然明白：原来当年的英文教学法是把英文当成数学，一字字、一句句分析讲解，一题题文法句型就好像套用数学公式，像我这种没数学头脑的，怪不得怎么学也学不好。

语言，不就是“模仿”及“重复”吗？

语言的敏感度要靠长期大量的“阅读”和大量的“听”来培养，文法有其必要，但只是入门的捷径。有一次，作家蔡素芬应杂志之邀，写一篇关于女画家欧姬芙（Georgia O'Keeffe）的文章，提到她的画尤其是放大的花具有“性象征”（sex symbol），编辑看稿时擅自更改为“象征性”。你说这两个一模一样的词，仅掉换次序，有何不同？若按我从前的英文老师作法，也许可以用文法分析解释一堆，但我们只要凭“感觉”就知道哪个字的用法才是对的。

*

*

*

另一例子，最近我看到一篇获文学奖的短篇小说，其中提到“有罗丽塔情结的男子”，乍读之下，你知道这句话有错吗？

——“罗丽塔情结”指发生中年男子爱上“幼齿”的一段故事情节。